Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mężczyzn i kobiety, i dzieci, i córki króla,\* i każdą duszę, (wszystkich), których pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej,\*\* z Gedaliaszem,\*\*\* synem Achikama, synem Szafana,\*\*\*\* i z Jeremiaszem, prorokiem, i z Baruchem, synem Nerijasza\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz mężczyzn, kobiety i dzieci, córki królewskie i tych, których pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, wnukiem Szafana, z prorokiem Jeremiaszem i z Baruchem, synem Nerijasza — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzn, kobiety, dzieci, córki króla oraz każdą duszę, którą pozostawił Nebuzaradan, dowódca gwardii, z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, z prorokiem Jeremiaszem i z Baruchem, synem Neriasza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężów, i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nabuzardan, hetman żołnierski, z Godolijaszem, synem Ahikamowym, syna Safanowego, zostawił, i z Jeremijaszem prorokiem, i z Baruchem, synem Neryjaszowym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | męże i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą był zostawił Nabuzardan hetman z Godoliaszem, synem Ahikam, syna Safan, i Jeremiasza proroka, i Barucha, syna Neriasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie i wszystkie osoby, które Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, zostawił wraz z Godoliaszem, synem Achikama, synem Szafana, nadto i proroka Jeremiasza oraz Barucha, syna Neriasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzn i kobiety, dzieci i córki królewskie, i wszystkie inne osoby, które pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, oraz proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie oraz każdą osobę, którą pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, z Gedaliaszem, synem Achikama, synem Szafana, i proroka Jeremiasza oraz Barucha, syna Neriasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mężczyzn, kobiety, dzieci, córki królewskie - wszystkich ludzi, których dowódca gwardii Nebuzaradan powierzył Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana - a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mężczyzn, niewiasty i dzieci, księżniczki i wszystkich ludzi, których Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, pozostawił przy Gedaliaszu, synu Achikama, wnuku Szafana, a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Nerijja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сильних мужів і жінок і осталих і дочок царя і душі, які залишив Навузардан з Ґодолієм сином Ахікама, і пророка Єремію і Варуха сина Нирія, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mężczyzn, kobiety, dzieci, królewne i wszystkie inne osoby, które zostawił Nebuzaradan, naczelnik przybocznej straży u Gedalji, syna Achikama, syna Szafana, oraz proroka Jeremjasza z Baruchem, synem Neryi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | krzepkich mężczyzn i żony, i małe dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił z Gedaliaszem, synem Achikama, syna Szafana, a także proroka Jeremiasza i Barucha, syna Neriasza. |

1. 1) <x>300 41:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naczelnik straży przybocznej : brak w 4QJer d i G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 40:7</x>; <x>300 41:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) synem Szafana : brak w 4QJer d i G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: i Jeremiasza, proroka, i Barucha, syna Nerijasza. [↑](#footnote-ref-6)